

# Samiske og kvenske tekster

## Liturgiske ledd på nordsamisk

### Hilsen

Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgen si:

Ráhkis searvegoddi:

**L |** Árbmu lehkos dinguin ja ráfi Ipmilis, Áhčisteamet, ja Hearrás Jesus Kristusis

**L |** Hearrámet Jesus Kristusa árbmu, Ipmila ráhkisvuohta ja Bassi Vuoiŋŋa servvolašvuohta lehkos dinguin buohkaiguin.

**L |** Áhči ja () Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii.

**L |** Áhči ja () Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii: Min sivdnideaddji, lonisteaddji ja eallindahkki.

### Bønnerop kyrie

Kyrie eleison. Ipmil Áhččámet, árpmit min. Kriste eleison. Hearrámet Kristus, árpmit min. Kyrie eleison. Bassi Vuoigŋa, árpmit min.

### Trosbekjennelse credo

Mun oskkun Ipmil Áhččái, buotveagalažžii, almmi ja eatnama sivdnideaddjái.

Mun oskkun Jesus Kristusii,

Ipmila áidnoriegádan Bárdnái, min Hearrái, gean Bassi vuoigŋa sahkanahtii,

nieida Márjá riegádahtii, ja guhte givssiduvvui Pontius Pilatusa áigge, russiinávlejuvvui, jámii ja hávdáduvvui, njiejai jábmiid riikii,

bajásčuožžilii jábmiid luhtte goalmmát beaivvi, manai bajás albmái,

čohkká Ipmila, buotveagalaš Áhči, olgeš gieđa bealde, boahtá fas doppe dubmet elliid ja jábmiid.

Mun oskkun Bassi vuigŋii, bassi oktasaš girku,

bassi olbmuid searvevuođa, suttuid ándagassii addojumi oačči bajásčuožžileami

ja agálaš eallima.

Amen. Den apostoliske trosbekjennelse

### Fadervår

Áhččámet, don guhte leat almmis. Basuhuvvos du namma.

Bohtos du riika. Šaddos du dáhttu,

mo almmis nu maiddái eatnama alde. Atte midjiide odne min beaivválaš láibbi. Ja atte midjiide min suttuid ándagassii,

nugo mii ge ándagassii addit velggolaččaidasamet. Ale doalvvo min geahččalussii,

muhto beastte min bahás eret.

Dasgo du lea riika ja fápmu ja gudni agálašvuhtii. Amen.

### Nattverd

#### Utdelingsord

Kristusa rumaš, du ovddas addojuvvon. Kristusa varra, du ovddas addojuvvon.

Det er også anledning til å benytte utdelingsordene «Dát lea Jesusa rumaš. Dát lea Jesusa varra.»

#### Tilsigelsesord etter nattverd

Russiinávlejuvvon ja bajásčuožžilan Jesus Kristus lea dál addán midjiide (didjiide, munnuide, dutnje, dudnuide) bassi rupmašis ja varas, man son attii lonástussan buot min (din) suttuid ovddas.

Son nannešii ja bisuhivččii min duohta oskku siste agálaš eallimii. Ráfi lehkos dinguin.

### Velsignelsen

Hearrá buressivdnidivččii du ja várjalivččii du.

Hearrá divttášii muođuidis čuovgat du badjelii ja livččii dutnje árbmugas.

Hearrá bajidivččii čalmmiidis du ala ja attášii dutnje ráfi. 

## Liturgiske ledd på sørsamisk

### Hilsen

Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgen si: Gieries åålmege:

**L |** Aarmoe jïh raeffie Jupmielistie, mijjen Aehtjeste

jïh Åejvie Jeesus Kristusistie.

**L |** Mijjen Åejvie Jeesus Kristusen aarmoe jïh Jupmelen gieriesvoete jïh Aejlies Voejkenen ektievoete dijjine årroeh.

**L |** Aehtjien, () Baernien jïh Aejlies Voejkenen nommesne.

**L |** Aehtjien, () Baernien jïh Aejlies Voejkenen nommesne: Mijjen sjugniedæjja, lutniestæjja jïh hïegke-vedtije.

### Bønnerop kyrie

Kyrije eelejsån, Jupmel-aehtjie, aarmodh.

Kriste eelejsån, Kristuse åejvie, aarmodh.

Kyrije eelejsån, Aejlies Voejkene, aarmodh.

### Trosbekjennelse credo

Manne Jupmel-aahtjan jaahkam, faamoehkommes

elmien jïh eatnemen sjugniedæjjese.

Manne Jeesus Kristusasse jaahkam,

Jupmelen aajnehke Baarnan, mijjen åajvan

gie Aejlies Voejkeninie åedtjine sjïdti, Maarja nïejteste reakadi,

Pontius Pilatusen baelien njåvtasovvi, kroessese noeresovvi,

jeemi jïh kroeptese bïejesovvi, våålese jaemede-rïjhkese vöölki,

gåalmeden biejjien jaemiedistie tjuedtjieli, bæjjese alman vöölki,

Jupmelen, faamoehkommes Aehtjien, åelkies bielesne tjahkan,

gubpede vihth edtja bååstide båetedh, jielije jïh åemie almetjidie dööpmedh.

Manne Aejlies Voejkenasse jaahkam, gærhkoen aejlies ektievoetese,

aejlies almetji tjåanghkenæmman, sådtoej luejhtiemasse,

åedtjien tjuedtjielæmman jïh ihkuve jieliemasse.

Aamen. Den apostoliske trosbekjennelse

### Fadervår

Mijjen Aehtjie guhte leah Elmierïjhkesne.

Baajh dov nommem aejliestovvedh.

Baajh dov rïjhkem båetedh.

Baajh dov syjhtedem eatnamisnie sjïdtedh guktie Elmierïjhkesne.

Vedtieh mijjese daan biejjien mijjen fïerhten beajjetje laejpiem.

Luejhtieh mijjeste maam mijjieh meadteme guktie mijjieh luejhtebe

dejstie guhth mijjese meadteme.

Aellieh luejhtieh mijjem gïehtjelimmiej sïjse, vaallah vaarjelh mijjem bahheste.

Juktie rïjhke lea dov,

faamoe jïh earoe ihkuve aajkan. Aamen.

### Nattverd

#### Utdelingsord:

Kristusen åedtjie dutnjien vadtasovveme. Kristusen vïrre dutnjien vadtasovveme.

Det er også anledning til å benytte utdelingsordene Daate Jeesusen åedtjie. Daate Jeesusen vïrre.

#### Tilseiingsord:

**L |** Jeesus Kristuse gie kroessese noeresovvi jïh jaemiedistie tjuedtjieli, jïjtse åedtjiem jïh vïrrem gaajhki mijjen sådtoej dïehre vadteme.   
A (eller L) | Mijjem nænnoste jïh viehkehte rïekteslaakan jaehkedh guktie ihkuve jielemem åadtjobe.

**L |** Jupmelen raeffie dijjine!

### Velsigninga

Jupmele datnem bueriesjugnede jïh datnem vaarjele.

Jupmele jïjtse ååredæjjine dutnjien tjuavka jïh datnem aarmode.

Jupmele jïjtse ååredæjjam dov gåajkoe jarkoe jïh dutnjien raeffiem vadta! 

## Liturgiske ledd på lulesamisk

### Hilsen

Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgen si:

Gieres tjoaggulvis:

**L |** Ármmo ja ráfe Jubmel, Áhtjestimme, ja hærrá Jesus Kristusis. **L |** Mijá Hærrá Jesus Kristusa ármmo, Jubmela gieresvuohta ja ájlis Vuojŋŋanisá oasálasjvuohta dijájda gájkajda.

**L |** Áhtje ja () Bárne ja Ájlis Vuojŋŋanisá namán.

**L |** Áhtje ja () Bárne ja Ájlis Vuojŋŋanisá namán: Guhti mijájt sjivnnjet, luovas luojttá ja iellemav båssi.

### Bønnerop kyrie

Kyrie eleison, dån Áhttjáma, gulldala. Kriste eleison, Kristus Hærráma, gulldala. Kyrie eleison, gulá, Ájlis Vuojŋŋanis.

### Trosbekjennelse credo

Mån jáhkáv Jubmel Áhttjáj, gájkvæksásij, alme ja ednama sjivnnjediddjáj.

Jáhkáv Jesus Kristusij,

Jubmela ájnnariegádim Bárnnáj, mijá Hærráj, guhti Ájlis Vuojŋŋanisás sahkanij,

niejdda Marias riegádij,

Pontius Pilatusa vuolen vájveduváj, ruossinávlliduváj, jámij ja hávddáduváj, jábbmegij rijkkaj luojttádij,

goalmát biejve jábbmegij lussta tjuodtjelij, almmáj vuolgij,

gájkviekses Jubmel Áhtje oalges bielen tjåhkkåhime, dåppelt vas boahtemin viessojt ja jábbmegijt duobbmitjit.

Jáhkáv Ájlis Vuojŋŋanissaj, ájlis aktisasj girkkuj,

ájllisij sebrudahkaj, suttoj ándagisluojttemij, jábbmegij tjuodtjelibmáj ja ihkeven iellemij.

Amen. Den apostoliske trosbekjennelse

### Fadervår

Áhttje mijá guhti le almen. Ájlistuvvus duv namma.

Båhtus duv rijkka.

Sjaddus duv sidot

gåk almen, nåv aj ednamin.

Vatte midjij uddni mijá bæjvvásasj lájbev. Ja luojte midjij suttojdimme ándagis,

nåv gåk mij aj luojttep mijá velgulattjajda. Ja ale mijáv gæhttjalibmáj lájddi,

ájnat várjjala mijáv bahás.

Juhte duv le rijkka ja fábmo

ja herlukvuohta ihkeven ájggáj. Amen.

### Nattverd

#### Utdelingsord

Kristusa rumáj duv åvdås vattedum Kristusa varra duv åvdås vattedum

Det er også anledning til å benytte utdelingsordene Dát le Jesusa rumáj. Dát le Jesusa varra.

#### Tilsigelsesord etter utdelingen

Ruossinávllidum ja bajástjuodtjelam Jesus Kristus le dal midjij (didjij) vaddám ietjas ájlis rubmahav ja varáv majt sån såbadussan vattij mijá (dijá) suttoj åvdås. Sån gievrrodus mijáv (dijáv) ja várjjalus mijáv (dijáv) duodalasj jáhkon ihkeven iellemij.

Ráfe lehkus dijájna.

### Velsignelsen

Hærrá buorissjivnnjedus duv ja várjjalus duv.

Hærrá tjuovggijus árudijás dunji ja lehkus dunji ármmogis. Hærrá jårggålus árudijás dunji ja vaddus dunji ráfev. 

## Liturgiske ledd på kvensk

### Hilsen

Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgen si: Rakas seurakunta:

**L |** Armo olkhoon teile ja rauha Jumalalta, meiđän Isältä, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

**L |** Meiđän Herran Jeesuksen Kristuksen armo, Jumalan rakkhaus ja Pyhän hengen seurakunta olkhoon kaikkiin teiđän kansa.

**L |** Isän ja () Pojan ja Pyhän Hengen nimheen.

**L |** Isän ja () Pojan ja Pyhän Hengen nimheen: Meiđän luoja, vaphaut- taaja ja hengenanttaaja.

### Bønnerop kyrie

Kyrie eleison, Jumala meiđän Isä, armatta minnuu. Kriste eleison, Herra Kristus, armatta minnuu.

Kyrie eleison, Pyhä Henki, armatta minnuu.

### Trosbekjennelse credo

Mie uskon Jumalhaan, kaikkivalttihaasseen taivhaan ja mailman luojhaan.

Mie uskon Jeesuksheen Kristuksheen, Jumalan ainutsyntyisheen Poikhaan, meiđän Herrhaan,

sikkiintynny Pyhän Hengen kautta, jonka Neittyt Maaria synnytti,

piinattu Pontius Pilatuksen alla, risthiinnaulittu, kuollu ja hauđattu, meni kuolemanvaltakunthaan, nousi ylös kolmantenna päivänä, meni taivhaasseen,

istuu Jumalan kaikkivalttihaan Isän oikkeela puolela ja tullee takasin tuomittemhaan elläävii ja kuolheita.

Mie uskon Pyhhään Henkheen, pyhhään yhtheisheen kirkhoon, pyhhiin valtakunthaan,

synttiin antheeksi antamisheen, ruumhiin ylösnousemisheen,

ja ijänkakkisheen elämhään. Aamen. Den apostoliske trosbekjennelse

### Fadervår

Isä meiđän, joka olet taivhaassa. Pyhitetty olkhoon sinun nimi Likenykhöön sinun valtakunta Tapattukhoon sinun tahto

Niin maassa, niinko taivhaassaki

Anna meile tänä päivänä meiđän jokapäiväisen leivän Ja anna meile meiđän synnit antheeksi

Niinko metki annama antheeksi meiđän velvolisile Äläkä johđata meitä kiussauksheen

Mutta päästä meiđät pahasta Sillä sinun oon valtakunta, voima, ja kunnia ijänkaikkisesti Aamen.

### Nattverd

#### Utdelingsord

Kristuksen ruumis annettu sinule Kristuksen veri annettu sinule

Det er også anledning til å benytte utdelingsordene Tämä oon Jeesuksen ruumis. Tämä oon Jeesuksen veri.

#### Tilsigelsesord etter utdelingen

Risthiin naulittu ja ylösnoussu Jeesus Kristus oon nyt antanu meile ittensä oman pyhän ruumhiin ja veren mikkä hän antoi meile meiđän synttiin sovitukseksi.

Hän lujittakhoon meiđät ja pitäkhöön meiđät tođelisessa uskossa ijänkaikkisheen elämhään.

Rauha olkhoon teiđän kansa.

### Velsignelsen

Herra siunakhoon sinnuu ja varjelkhoon sinnuu.

Herra antakhoon ittensä kasvot loistaat sinun yli ja olkhoon sinule armolinen.

Herra kääntäkhöön kasvot sinun pääle ja antakhoon sinule rauhan. 